



2004

Sixth Biennial Conference of the
Association for Machine Translation in the Americas

Tutorial Notes

Machine Translation in Practice at PAHO

Julia Aymerich

Pan American Health Organization

*September 28, 2004
Georgetown University
Washington, DC*



Pan American Health Organization



Regional Office of the
World Health Organization

<http://www.paho.org>

A Brief History

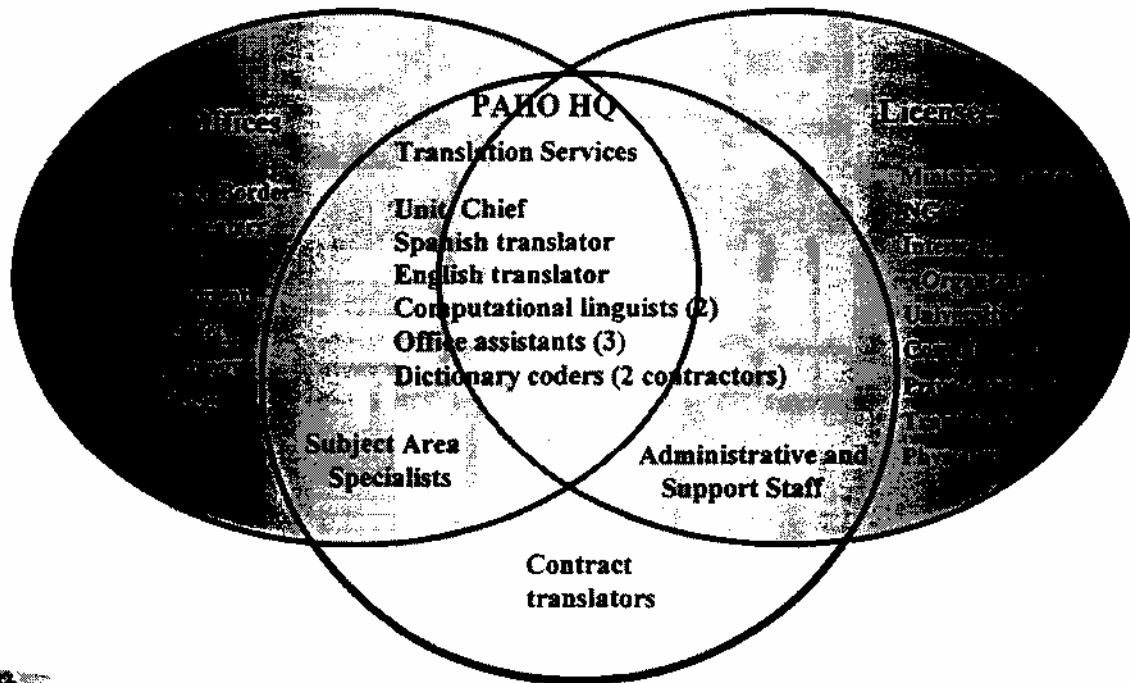
- 1976 First contract, SPANAM
- 1979 In-house development began
- 1980 SPANAM on mainframe
- 1985 ENGSPAN on mainframe
- 1992 PC version on PAHO LAN
- 2000 32-bit Windows version
- 2003 Two new language pairs:
Portuguese-English, English-Portuguese
- 2004 Two new language pairs:
Portuguese-Spanish, Spanish-Portuguese



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

Users of PAHO's Machine Translation Software



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

PAHO Translation Services

- 8 staff members
- Two in-house contractors (linguists)
- Over 100 free-lance contractors (translators)
- MT usage: over 90% for documents into Spanish, English, and Portuguese
- Productivity gain: 50%-100%
- Cost reduction: approx 30%



**Pan American
Health
Organization 2004**

AMTA tutorial
September 28, 2004

Keys to Success at PAHO

- ◆ Appropriate input texts
- ◆ Conducive institutional setting
- ◆ Robust software
- ◆ Years of hard work

Input Texts

- ◆ Large volume in three languages
4 million words per year
- ◆ Predictable subject areas
NOT JUST MEDICINE!
- ◆ Some style and format guidelines
No controlled input
No pre-editing

Input texts (cont.)

Appropriate	Non-appropriate
Manuals Reports Proposals Abstracts Scientific articles Position papers	Personal correspondence Dialogue Scripts Questionnaires Poetry Chat



Institutional Setting

- ◆ Management commitment
- ◆ Translator involvement
- ◆ Staff support



**Pan American
Health
Organization 2004**

AMTA tutorial
September 28, 2004

Robust Software

- ◆ Developed and maintained by PAHO's language professionals
- ◆ Designed to handle standard syntax
- ◆ Fully customizable dictionaries
- ◆ Used in a broad domain



**Pan American
Health
Organization 2004**

AMTA tutorial
September 28, 2004

Hard Work

- ◆ Translators provide feedback
- ◆ Linguists update dictionaries with new terminology and translation rules
- ◆ Computational linguists improve the algorithms for analysis, transfer, and synthesis

Some Features of PAHO MTS

- Spanish/English/Portuguese user interface
- Fully graphic Translation Interface invoked from the desktop, from MS Word toolbar, or from WordPerfect (8.0+) toolbar
- Batch translation
- Postediting Macros for MS Word
- Active X Automation objects for translation of short segments
- On-line context-sensitive trilingual help



**Pan American
Health
Organization 2004**

AMTA tutorial
September 28, 2004

Features of PAHO MTS (cont.)

- Dictionary Merge Utility
 - Used by clients to combine their entries with PAHO master entries
 - Used at PAHO HQ when users provide us with copies of their dictionaries
- Import Utility for Bilingual Glossaries
 - World Bank glossaries (15,000+ entries)
 - International Classification of Diseases
 - INN: official non-proprietary or generic names of pharmaceutical substances
- Dictionary Browse Utility
 - Accessible from MS Word
 - Copy/paste capabilities
- Export Utility
 - To create lists of words added by users or small dictionaries that can be later merged



Recent Developments

- ❑ Compatible with Translation Memory software
 - Files pretranslated with TRADOS can be processed by PAHOMTS without modifications
 - Macro to activate Active X object when processing a file with WordFast
- ❑ Spanish-Portuguese released in March 2004
- ❑ Portuguese-Spanish currently under development
- ❑ Recently acquired MultiTrans to align corpus of over 60+ million words and automatically extract terminology



Pan American
Health
Organization 2004

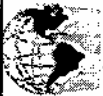
AMTA tutorial
September 28, 2004

Development of Portuguese pairs

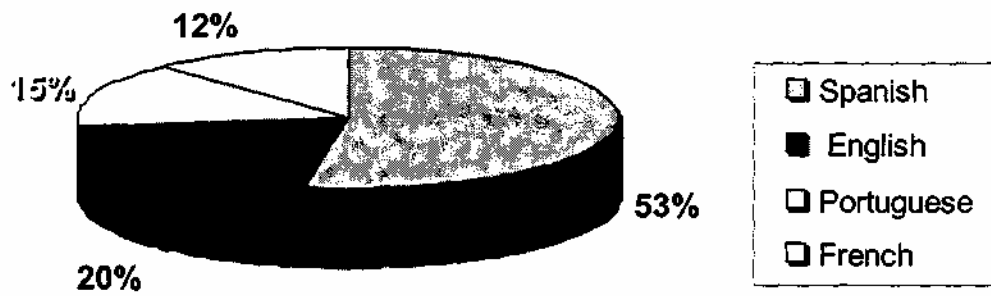
- Portuguese-English and English-Portuguese
 - Automatic morphological conversion of Spanish source and Spanish target dictionaries
 - Entries manually checked by CL students in Brazil
 - Spanish parser and synthesis modules adapted for Portuguese
 - New transfer components (PE and EP)
 - Approximately 1 year

Development of Portuguese pairs (cont.)

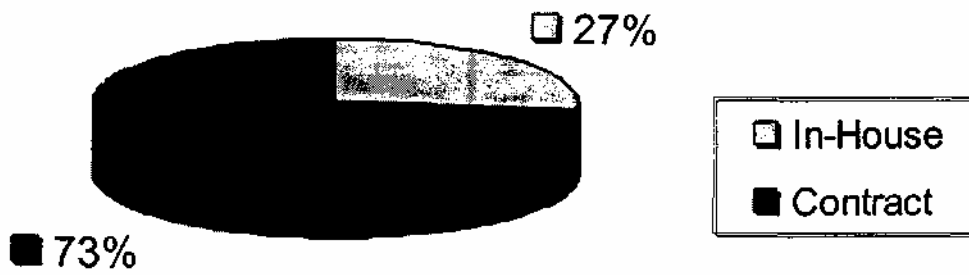
- Portuguese-Spanish and Spanish-Portuguese
 - All dictionaries recycled
 - Entries without perfect matches manually checked by PAHO linguists
 - All verb entries, multiword entries and translation rules also checked by PAHO linguists
 - Parser and synthesis modules recycled
 - Comparative study between the two languages carried out by computational linguist in Brazil
 - New transfer components (PS and SP) based on the comparative study
 - Approximately 1 year



Number of Words by Target Language 2003



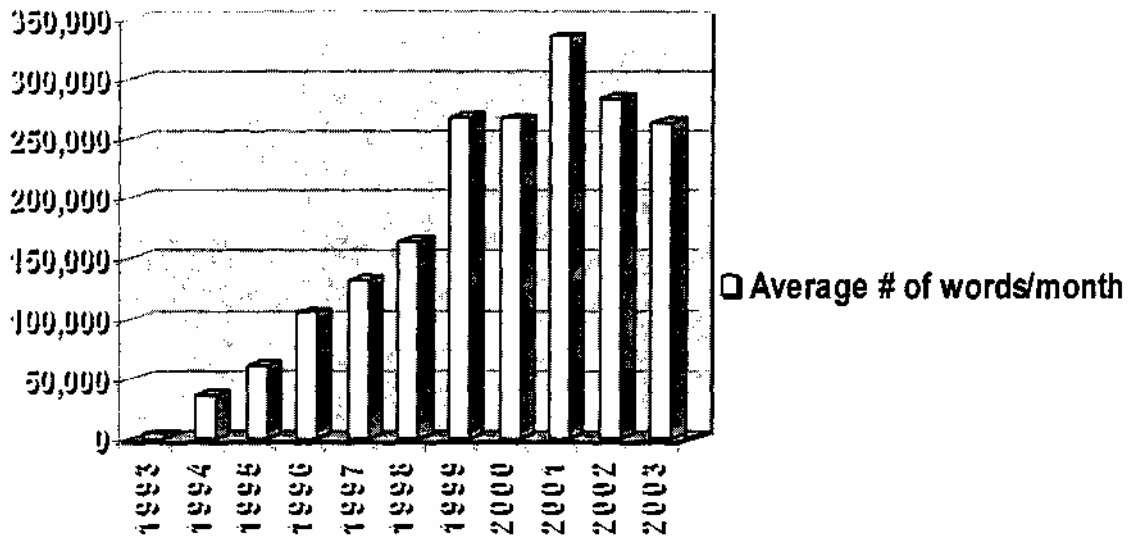
Number of Words by In-House and Contract Translators in 2003



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

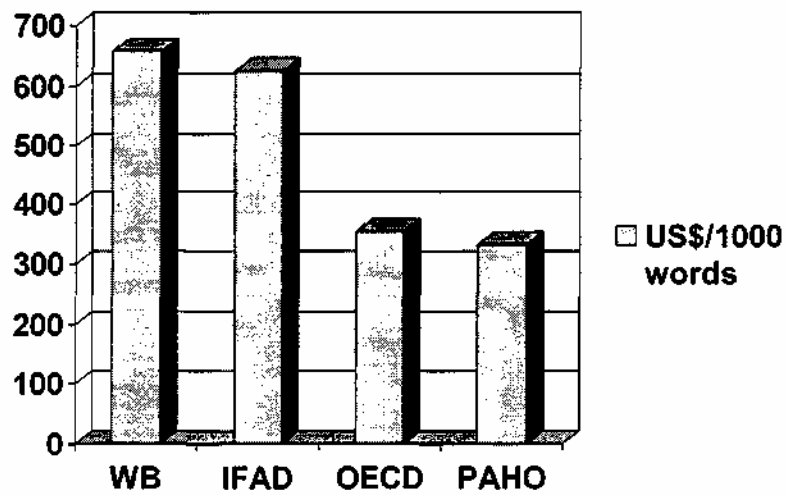
Use of MT by Non-translators at PAHO



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

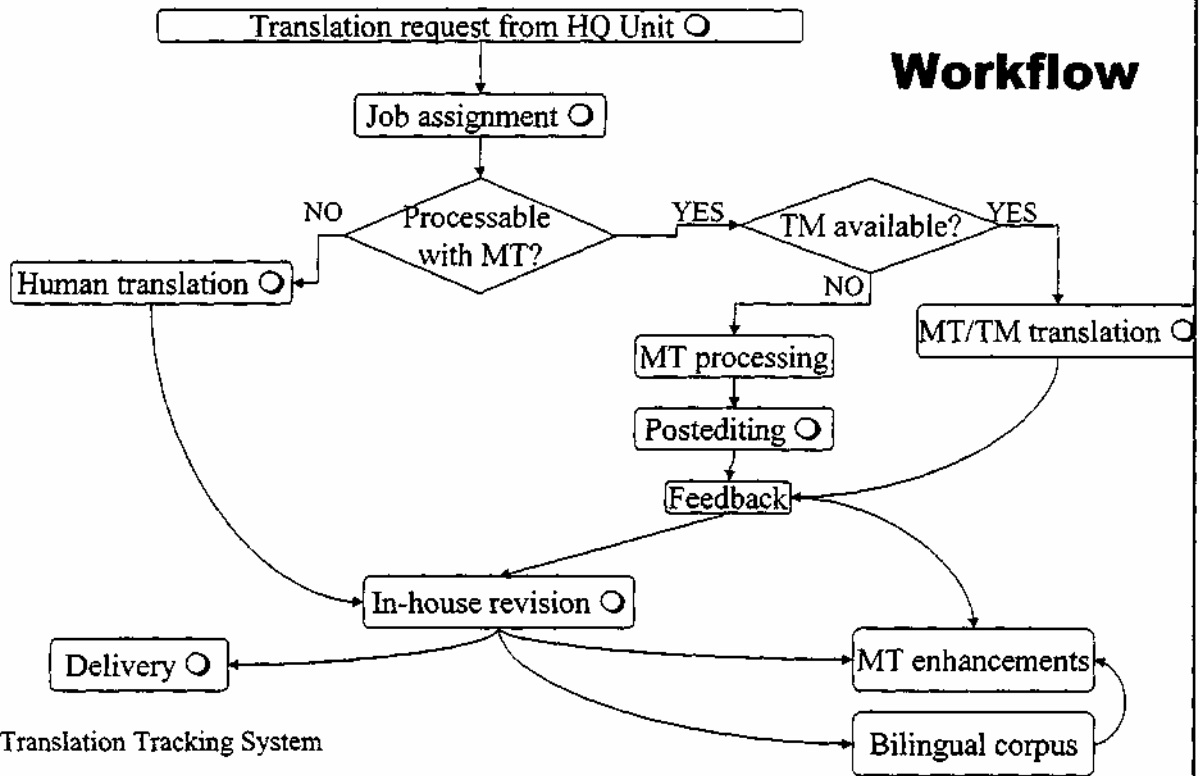
Survey of Translation Costs 1998



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

Workflow



○ Translation Tracking System



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

Translation Request



040601ES

TRANSLATION REQUEST Submit in duplicate

Office Code CIV: PAO Unit: PS	Person to contact carpedes@paho.org	Phone +503	Date of Request 7 September 2004
Document Title: Guidelines for the Preparation of the PANAMHO BPD for 2006-2007			
Translate from: <input checked="" type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Spanish <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Portuguese <input type="checkbox"/> Other			
Translate into: <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Spanish <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Portuguese			
Current form of input:		File Name(s):	
(A) Microsoft Word 2002 (B) Microsoft Word 97 (C) Other (please specify): (D) Hard copy disc (requesting in A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, AA, AB, AC, AD, AE, AF, AG, AH, AI, AJ, AK, AL, AM, AN, AO, AP, AQ, AR, AS, AT, AU, AV, AW, AX, AY, AZ, BA, BB, BC, BD, BE, BF, BG, BH, BI, BJ, BK, BL, BM, BN, BO, BP, BQ, BR, BS, BT, BU, BV, BW, BX, BY, BZ, CA, CB, CC, CD, CE, CF, CG, CH, CI, CJ, CK, CL, CM, CN, CO, CP, CQ, CR, CS, CT, CU, CV, CW, CX, CY, CZ, DA, DB, DC, DD, DE, DF, DG, DH, DI, DJ, DK, DL, DM, DN, DO, DP, DQ, DR, DS, DT, DU, DV, DW, DX, DY, DZ, EA, EB, EC, ED, EE, EF, EG, EH, EI, EJ, EK, EL, EM, EN, EO, EP, EQ, ER, ES, ET, EU, EV, EW, EX, EY, EZ, FA, FB, FC, FD, FE, FF, FG, FH, FI, FJ, FK, FL, FM, FN, FO, FP, FQ, FR, FS, FT, FU, FV, FW, FX, FY, FZ, GA, GB, GC, GD, GE, GF, GG, GH, GI, GJ, GK, GL, GM, GN, GO, GP, GQ, GR, GS, GT, GU, GV, GW, GX, GY, GZ, HA, HB, HC, HD, HE, HF, HG, HH, HI, HJ, HK, HL, HM, HN, HO, HP, HQ, HR, HS, HT, HU, HV, HW, HX, HY, HZ, IA, IB, IC, ID, IE, IF, IG, IH, II, IJ, IK, IL, IM, IN, IO, IP, IQ, IR, IS, IT, IU, IV, IW, IX, IY, IZ, JA, JB, JC, JD, JE, JF, JG, JH, JI, JJ, JK, JL, JM, JN, JO, JP, JQ, JR, JS, JT, JU, JV, JW, JX, JY, JZ, KA, KB, KC, KD, KE, KF, KG, KH, KI, KJ, KK, KL, KM, KN, KO, KP, KQ, KR, KS, KT, KU, KV, KW, KX, KY, KZ, LA, LB, LC, LD, LE, LF, LG, LH, LI, LJ, LK, LL, LM, LN, LO, LP, LQ, LR, LS, LT, LU, LV, LW, LX, LY, LZ, MA, MB, MC, MD, ME, MF, MG, MH, MI, MJ, MK, ML, MM, MN, MO, MP, MQ, MR, MS, MT, MU, MV, MW, MX, MY, MZ, NA, NB, NC, ND, NE, NF, NG, NH, NI, NJ, NK, NL, NM, NN, NO, NP, NQ, NR, NS, NT, NU, NV, NW, NX, NY, NZ, OA, OB, OC, OD, OE, OF, OG, OH, OI, OJ, OK, OL, OM, ON, OO, OP, OQ, OR, OS, OT, OU, OV, OW, OX, OY, OZ, PA, PB, PC, PD, PE, PF, PG, PH, PI, PJ, PK, PL, PM, PN, PO, PP, PQ, PR, PS, PT, PU, PV, PW, PX, PY, PZ, QA, QB, QC, QD, QE, QF, QG, QH, QI, QJ, QK, QL, QM, QN, QO, QP, QQ, QR, QS, QT, QU, QV, QW, QX, QY, QZ, RA, RB, RC, RD, RE, RF, RG, RH, RI, RJ, RK, RL, RM, RN, RO, RP, RQ, RR, RS, RT, RU, RV, RW, RX, RY, RZ, SA, SB, SC, SD, SE, SF, SG, SH, SI, SJ, SK, SL, SM, SN, SO, SP, SQ, SR, SS, ST, SU, SV, SW, SX, SY, SZ, TA, TB, TC, TD, TE, TF, TG, TH, TI, TJ, TK, TL, TM, TN, TO, TP, TQ, TR, TS, TT, TU, TV, TW, TX, TY, TZ, UA, UB, UC, UD, UE, UF, UG, UH, UI, UJ, UK, UL, UM, UN, UO, UP, UQ, UR, US, UT, UY, UZ, VA, VB, VC, VD, VE, VF, VG, VH, VI, VJ, VK, VL, VM, VN, VO, VP, VQ, VR, VS, VT, VU, VW, VX, VY, VZ, WA, WB, WC, WD, WE, WF, WG, WH, WI, WJ, WK, WL, WM, WN, WO, WP, WQ, WR, WS, WT, WU, WV, WW, WX, WY, WZ, XA, XB, XC, XD, XE, XF, XG, XH, XI, XJ, XK, XL, XM, XN, XO, XP, XQ, XR, XS, XT, XU, XV, XW, XX, XY, XZ, YA, YB, YC, YD, YE, YF, YG, YH, YI, YJ, YK, YL, YM, YN, YO, YP, YQ, YR, YS, YT, YU, YV, YW, YX, YZ, ZA, ZB, ZC, ZD, ZE, ZF, ZG, ZH, ZI, ZJ, ZK, ZL, ZM, ZN, ZO, ZP, ZQ, ZR, ZS, ZT, ZU, ZV, ZW, ZX, ZY, ZZ		Guidelines for the Preparation of the PANAMHO BPD for 2006-2007 Preferred form of output: Microsoft Word	
References attached (e.g., earlier version of text, sources of related material, background documents, etc.): NONE			
Requested delivery date: Monday 13 September 2006 (ASAP)			
Indicate only. Actual delivery date will depend on the workload. If translation is needed to meet a specific deadline, please advise. The document is very URGENT. It has already been sent in Spanish. All these countries need this document in Spanish to be able to work on it. The deadline is 14th 10 September.			
Attachment:		Comments:	
Authorized by: Roxana Gomez, Unit Chief, PES-PS Name and signature of authorizee:			
<input type="checkbox"/> REQUEST FOR ESTIMATE			
If you would like an estimate before proceeding with the translation, please check the box.			
Number of words: 4,800	Rate: US\$	per 1000 words	
Approximate cost:	ASST:	Etc:	



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

040501ES

TRANSLATION REQUEST
Submit in duplicate

Office Code	Person to contact	Phone	Date of Request
Div: PPS Unit: PB	<u> </u>	<u> </u>	7 September 2004

Document Title: Guidelines for the Preparation of the PAHO/WHO BPB for 2006-2007

Translate from:	<input checked="" type="checkbox"/> English	<input type="checkbox"/> Spanish	<input type="checkbox"/> French	<input type="checkbox"/> Portuguese	<input type="checkbox"/> Other
Translate into:	<input type="checkbox"/> English	<input checked="" type="checkbox"/> Spanish	<input type="checkbox"/> French	<input type="checkbox"/> Portuguese	

Current form of input:	File Names:
<input checked="" type="checkbox"/> Microsoft Word 2002 <input type="checkbox"/> Microsoft Word 97 <input type="checkbox"/> Other (please specify) _____ <input type="checkbox"/> Hard copy only (requesting unit should make every effort to provide electronic files)	Guidelines for the Preparation of the PAHO/WHO BPB for 2006-2007 Preferred form of output: <u>Microsoft WORD</u>

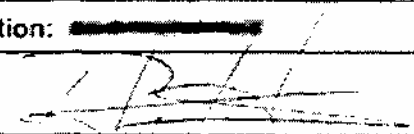
References attached (v. gr., earlier version of text, sources of quoted material, background documents, all in the target language):

NONE

Requested delivery date*: Monday 13 September 2004 (ASAP)

*Indicative only. Actual delivery date will depend on the workflow. If translation is needed to meet a specific deadline, please explain.

The document is very **URGENT**, since have we already sent the version in English, and some countries need this document in Spanish to be able to work on it, the deadline to return it is 30 September.

Allotment: <u> </u>	Obligation: <u> </u>
Authorized by: Roman Sotela, Unit Chief, PPS/PB (Name and signature of allottee)	

REQUEST FOR ESTIMATE
If you would like an estimate before proceeding with the translation, please check the box.

Number of words: 5,859	Rate: US\$ per 1000 words
Approximate cost:	AGS/T:
	Ext.:

Translation request

- Soft and hard copies of source document must be provided
- Requesting units are asked to provide references, if available: earlier version of text, source of quoted material, background documents, all in the target language
- Units must always provide allotment and obligation in case the translation has to be sent out to a freelancer
- Deadlines are indicative only
- Currently developing Sharepoint page where Units can upload their translation requests



Translation request

- Breakout of source and target documents for 2003:

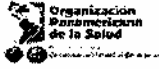
	TOTALS	%
TOTAL FILES:	2,192	
WORD	2,002	91%
PPT	151	7%
EXCEL	15	<1%
PDF	3	<1%
HTML	1	<1%
XML	1	<1%
TOTAL SIZE:	564 MB	
< 0.5 MB	2,002	91.3%
0.5-1 MB	96	4.37%
1-5 MB	77	3.51%
5-10 MB	12	0.54%
10-20 MB	3	0.13%
> 20 MB	2	0.09%



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

Translation Tracking System (TTS)

 **PREVIEW**
INTRANET TTS-MENU **Values, Vision and Mission**

[Homepage](#) | [Unit Index](#) | [bulletin boards](#) | [PANO Web](#)

List By: [Job Orders](#) [Pending Job Orders](#) [Statistics](#)

Search

Job List By Events : Select :

Job list By Division or Unit: Select Division and/or Unit

Job Search By Words: Enter word(s)

Table Maintenance

Rate Table Sort By ID Name Group

Translators Sort By ID Name Target

Allotments

[Related Files Table](#)



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

TTS – Job orders

Job Num	Div.	Unit	Title	Reqst	Due	Delivrd
040522ES	DPM	GPP/GB	CD45 Item 5.1Budget WHO 2	9/22/04	9/24/04	
040531ES	DPM	PPS/PB	Guidelines Preparation BP	9/21/04	9/22/04	
040530SE	DPM	GPP/GB	CD45 Item 5.6 SIDA Power	9/21/04	9/23/04	9/22/04
040529SP	DPM	GPP/GB	CE135/3 Premio de Adminis	9/20/04	9/21/04	9/21/04
040529SF	DPM	GPP/GB	CE135/3 Premio de Adminis	9/20/04	9/21/04	9/21/04
040529SE	DPM	GPP/GB	CE135/3 Premio de Adminis	9/20/04	9/21/04	9/21/04
040528SE	AD	FCH/IM	TAG Abstracts (12)	9/20/04	9/24/04	
040527SP	DPM	GPP/GB	CD45/18 Una OPS Siglo XXI	9/20/04	9/24/04	9/22/04
040527SF	DPM	GPP/GB	CD45/18 Una OPS Siglo XXI	9/20/04	9/24/04	
040527SE	DPM	GPP/GB	CD45/18 Una OPS Siglo XXI	9/20/04	9/24/04	9/21/04
040526ES	DD	IKM/RC	Letter Designation Collab	9/17/04	9/22/04	
040525ES	AD	FCH/IM	TAG Abstracts (3)	9/16/04	9/20/04	
040524SP	DPM	GPP/GB	CE135/3 Premio Administra	9/16/04	9/20/04	9/20/04
040524SF	DPM	GPP/GB	CE135/3 Premio Administra	9/16/04	9/20/04	9/20/04
040524SE	DPM	GPP/GB	CE135/3 Premio Administra	9/16/04	9/20/04	9/17/04
040523ES	DPM	GPP/RP	CE135/4 PAHO Financial Ru	9/16/04	9/20/04	9/17/04
040523SP	DPM	GPP/RP	CE135/4 PAHO Financial Ru	9/16/04	9/20/04	9/20/04
040523SF	DPM	GPP/RP	CE135/4 PAHO Financial Ru	9/16/04	9/20/04	9/20/04
040522ES	DPM	GPP/GB	Certificate of Appreciat	9/16/04	9/17/04	9/17/04
040521ES	DPM	GPP/GB	Reflection and Comments B	9/16/04	9/21/04	9/16/04
040519ES	DPM	GPP/GB	Abraham Horwitz Award-Spe	9/15/04	9/21/04	9/16/04
040518SE	DPM	GPP/GB	Premio OPS Administración	9/15/04	9/21/04	9/22/04
040517ES	DPM	GPP/GB	Manuel Velasco Suárez Awa	9/15/04	9/21/04	9/16/04

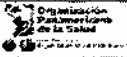


Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

TTS - Job detail

Organization: Pan American Health Organization



INTRANET

TTS - Job Request Information for 040511SE 7749

Values, Vision and Mission

[Homepage](#) | [Unit Index](#) | [Bulletin Boards](#) | [PAMU Web](#) | [TTS Home](#)

[Previous Record](#) | [Next Record](#) | [Print Job Order](#) | [Index of Job Requests](#) | [Selected Files](#)

Date Received: 14/09/04 11:11 Required: 17/09/04 11:11
 Delivered: 17/09/04 11:11 Invoiced: 22/09/04 11:11 Completed:
 Division: [] or Type: AD
 Unit: [] or Type: FCH/WM
 Event: [] or Type: TAG
 Source Language: Spanish Target Language: English
 Job Request No: 040511SE
 Title: TAG Abstracts (14-08-09,18,19,20)
 Keywords: 3,000 words
 Enter Allotment: FCH/VID/010/RB/04-05/999 or Select: []
 Obligation: AMR/04/002632
 Allottee: Dr. Jan Andrus, Chief Immunization
 Comments: []
 Cost(Contract) \$313.22 Cost(Staff) \$25.00 Allot.Cat: T

Job Assignment Records

TransID	C/S	Task	Assigned	Due	Completed	No.Units	Rate	Amount
MALC/04/01	C		9/14/04	9/17/04	9/17/04	3297		
	C	1MT-SEMITECH			9/17/04	3297	wds 0.10	\$313.22
SIP:	S	EEY			9/17/04	0.5	Hrs 50.00	\$25.00



AMTA tutorial
September 28, 2004

Job assignment

- Translations for the Director are done in-house
- Translations are assigned to in-house translators if they are available
- Specialized freelancers
- Posteditors get:
 - Source document
 - Background documents provided by requesting unit
 - Unedited “raw” translation file
 - Side-by-side file
 - List of not-found words
- Communication by e-mail – Sharepoint soon



MT appropriate?

- Appropriate in 90% of cases
- Not appropriate if:
 - Target language is French
 - Source document cannot be converted (e.g. PDF file with graphics only)
 - Hard copy only and quality not good enough for OCR
 - Too idiomatic



Translation Memory

- Only a small number of documents, roughly 5%, are processed with WordFast:
 - Financial report
 - Governing Bodies documents, which are revised several times during the year
- When WordFast does not find a match, the segment is translated with PAHOMTS.
- Available only to in-house translators because freelancers do not have access to the software
- Translators provide feedback via e-mail using the source and target segments.














Machine Translation processing



- Assistants prepare the source document using general guidelines to check spelling, format, block sections that don't need to be translated, etc.
- Tricky format issues: drop caps, blanks between titles (T I T L E), no diacritic marks, abbreviations (Dpt. of Pub. Transp.), optional inflections in parentheses: *(A) professional(s) is(are) responsible for...*
- PAHOMTS preserves the format of the original document. The following document formats are currently handled: RTF (used for Word, WordPerfect, PDF, PowerPoint), HTML, XML, SGML, WordPerfect for DOS, text files
- Macro to spellcheck the document using the PAHOMTS dictionaries. If too many words are not in the dictionaries, they are added before continuing.



Formatting documents for PAHO Machine Translation

Issues	What to do
1. Size of the document	<ul style="list-style-type: none"> • Although size is usually not a problem, it is advisable that very large files (over 100 pages, for example) be divided into smaller files. • In documents that contain a very high number of graphics, it is occasionally necessary to remove the graphics.
2. Incorrect spelling	<ul style="list-style-type: none"> • Always run a spell check on the document: In Word, go to <i>Tools</i>, select <i>Spelling and Grammar</i>. Make sure that the feature "<i>Check Grammar</i>" is not checked under <i>Options</i>.
3. Incorrect language code	<p>Checking the language code: When you highlight a section of a document or simply click on any word, the language code is displayed at the bottom of the screen:</p> <p style="text-align: center;">  Page 1 Sec 1 1/3 At 3.5" Ln Col 1 REC TRA EXT OVR English (U.S)  </p> <p>This code refers to the highlighted text or to the character where the cursor is positioned. WE NEED TO VERIFY THAT ALL LANGUAGE CODES IN THE DOCUMENT ARE CORRECT. Note: In a selection, the language code of the first character in the selection will be displayed for the entire selection.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Changing the language code manually: Select the entire document, click on language code displayed at the bottom of the screen and choose the correct language from the list. Make sure that the two options at the bottom are not checked (<i>Do not check spelling or grammar</i> and <i>Detect language automatically</i>). • Changing the language code in the document Styles: In addition to changing the language code manually, it is recommended that you verify that all styles in use in the document are also correct. Click on <i>Format, Styles and Formatting</i>, and select <i>Styles in use</i>. For each style, click on <i>Modify</i> and check that the language code is correct. • "Regional" language codes: Even though PAHOMTS will accept any of the modalities of Spanish, English and Portuguese represented in Word, we recommend not mixing them in the same document. • HINT - To show formatting codes: Click on <i>Format</i>, then on <i>Reveal Formatting</i>.
4. Incorrect hard returns	<ul style="list-style-type: none"> • Click on your Show/Hide paragraph mark button  on the Standard toolbar to see all hard returns within the text. Check that hard returns are not in the middle of sentences or titles of the document. Remove unnecessary hard returns. • HINT - To center titles without using hard returns: go to <i>Format, Paragraph, Indentation</i>, and increase the distance from the right and the left.
5. Indentation-tabs: Tabs within the text	<ul style="list-style-type: none"> • Show/Hide paragraph mark button  on the Standard toolbar to see all tabs. Fix incorrect tabs by choosing <i>Format, Paragraph, Tabs</i> and selecting the desired margin. • To keep all indentation aligned, without using tabs or returns at the end or beginning of the paragraph, select the Ruler and highlight the paragraph you need to align. Move the tabs on the ruler to the correct position. • You can also copy the format of another paragraph with the correct indentation. Choose the paragraph you want to copy, go to <i>Format Painter</i> () and click once on the unformatted paragraph. You can click twice instead if you need to copy to more than one paragraph.
6. Punctuation in lists	<ul style="list-style-type: none"> • Make sure there is a colon in the paragraph preceding the series. • Make sure that the elements in the list end in a period ONLY if they contain complete sentences. Otherwise, each element in the list should end in a semicolon or simply a hard return. • The last element in the list should end in a period. • (English) Imperative statements must have a period at the end if they are to be translated as imperative verbs in Spanish or Portuguese. If there is no period, they will be rendered as infinitives.
7. Textboxes	<ul style="list-style-type: none"> • Text inside textboxes is NOT translated along with the rest of the document. If you wish the text to be translated, you have two options: <ul style="list-style-type: none"> • Translate the text manually using the machine translation macros (, , , ) , if there are only a few textboxes. • Convert the text boxes into frames, which do get processed by PAHOMTS. To do so, click on the textbox border, right-click, select <i>Format Text Box</i>, then select the <i>Textbox</i> tab and click on <i>Convert to Frame</i>.

Issues	What to do
8. Text that should be blocked for translation	
8.1. Blocking sentences, paragraphs or entire sections	<p>To block a section for translation, highlight it and click on the BLOCK TRANSLATION button in the Translation toolbar . The program will add a blue background to the section; the text will appear in the translated file exactly as it was in the original file.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Bibliographic references</u> • Block bibliographical references at the end of the document • Do not block short bibliographical references within a sentence (author, year) • <u>URLs separated from the text</u> • Block all URLs, unless they appear in the middle of a sentence • To remove the hyperlink: Right-click on the hyperlink and choose "Remove hyperlink" • <u>Addresses</u> • <u>Lists of participants</u> • If the participant is followed by the name of the unit and/or institution, check whether the institution needs to be translated or not. • <u>Text in another language</u>
8.2. Blocking individual words within a sentence	<p>If you simply need to block individual words in a sentence, precede them by the sign ^ with no spaces. Example: "El programa ^AYUDA atiende a las personas sin hogar". The mark ^ in front of the word AYUDA will prevent the translation of this acronym, rendering "AYUDA program" instead of "program HELPS" in the English translation.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Last names</u> • Block all last names that are not preceded by a first name or a personal title • <u>Abbreviated country names</u> • Block abbreviated country names (COL, VEN, PAN, BRA) within sentences • <u>Acronyms</u> • Block acronyms that happen to match a word in the source language. Other acronyms do not need to be blocked as the program will identify not-found uppercase words as proper Nouns and will not attempt to translate them.
9. Drawings, Graphics and Pictures	<p>Drawings: Drawings cannot be translated using PAHOMTS because they contain no text. If you cannot see the drawings on the screen: go to <i>Tools</i>, click on <i>Options</i>, select <i>View</i> and check <i>Drawings</i>.</p> <p>• Graphics: Text in graphics is not translated along with the rest of the document. To translate text within graphics, highlight the text and click on the appropriate Macro button (). Titles in the graphics are translated along with the rest of the document unless they are in a textbox. In this case, the textbox should be converted to a frame.</p> <p>• Pictures: If the document is too large, pictures can be removed from the Input document to allow machine translation to run efficiently. Cut the pictures and paste them on a new document. When the Raw document is ready, paste the pictures back in.</p>
10. Dashes	<p>For parenthetical material, the system expects two hyphens with no blanks separating the hyphens from the words around them (e.g. This program--a decisive one--is ...), or an em dash (e.g. This program--a decisive one--is ...). If other combinations of hyphens and blanks are used, (e.g. This program --a decisive one-- is ..., or this program - a decisive one - is ...), the hyphens will be taken as sentence delimiters and the sentence will be broken up.</p>
11. Superscripts/subscripts	<p>Superscripts or subscripts do not interfere with the machine translation formatting unless the section contains too many formatting codes (language, font, font size, etc.)</p> <p>• If this occurs, the program will prompt you to select the option "Deactivate superscripts or subscripts" from the main menu when you attempt to run a translation.</p>

Issues	What to do
12. Direct formatting vs. Style formatting	<ul style="list-style-type: none"> • Styles keep the document simpler and cleaner and are STRONGLY preferred over direct formatting by the translation program. • Instructions are in the User Guide. • HINT – Make sure that “Keep track of formatting” is not selected (<i>Tools, Options, Edit</i>). • HINT – To view format: go to <i>Format</i> and select <i>Reveal Formatting</i>.
13. Font incompatibility	<ul style="list-style-type: none"> • If there is an error with the fonts, check Font Compatibility: <i>Tools → Options → Compatibility → Font Substitution → Convert permanently</i>
14. Ellipsis (...)	<ul style="list-style-type: none"> • If it causes a problem, highlight, search (SR) and replace with nothing.
15. Footnotes/Endnotes	<ul style="list-style-type: none"> • PAHOMTS translates all footnotes and endnotes and includes in the target document both the note in the source language (in the original location) and the translated note (at the end of the document). • If you do not wish to translate footnotes/endnotes, for example because they are bibliographic references, DO NOT BLOCK them with . Instead, select the option “Do not translate footnotes” from the translation menu. Footnotes/endnotes cannot be blocked for translation individually: either all notes are translated or none are. • To display footnotes and endnotes on the screen, go to <i>View</i> and select <i>Footnotes</i>. • If footnotes/endnotes contain hyperlinks, deactivate them by right-clicking and selecting <i>Deactivate hyperlink</i>. • If footnotes/endnotes contain formulas, you may need to delete the formula before submitting the document for translation and paste it back in the raw translation file.
16. Headers and Footers	<ul style="list-style-type: none"> • PAHOMTS does not translate headers and footers. • To translate them manually, click on <i>View – Headers and footers</i>, highlight the text and click on the appropriate macro button . The translated text will be pasted on top of the original header/footer text.

Machine Translation processing (cont.)

- Several options can be selected at run-time:
 - Type of grammar
 - Abstract, letter, manual, report, resolution, survey, speech, post description, news article, summary record
 - One type of grammar only
 - Specialized vocabulary
 - Medical research, financial, environment, equipment, agriculture, patient education, legal, computer science, United Nations, radiation, pharmaceutical, statistics, European variety
 - Several microglossaries may be activated, in order of priority



Machine Translation processing (cont.)

- Assistant verifies that MT did an acceptable job
 - If too many not-found words, they are added to the dictionaries and the document is retranslated.
 - If percentage of complete parses is too low (less than 60%), the document is rechecked for formatting and/or spelling errors.
- Occasionally, very poorly written or formatted documents are returned to the requesting unit.



===== PRE-PARSING STATS =====

Words 645
 Sentences 32
 Format Codes 54

===== PARSER STATS =====

	ok	pp	no	total
# of Sentences	25	6	1	32
% of Total Sentences	78	19	3	
Average Length	18	40	11	22
Complete Sentences	16			22
Longest Sentence	47			
Average words parsed		30		
Sentences over 70 Words				0
Non-Translated Sentences				0
Total Words + Numbers + Punc				735
Total After Unit Lookup				696

	Spanish Source	English Target
Total Words	614	588
Total Numbers	32	32
Total Punctuation Marks	77	79
Not Found Words	16	0
Microglossary Entries	2	5
High Reliability Glosses		1

===== ACCOUNT STATS =====

User ID PIRESTER
 Account Total 5605539

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
Brote de Fiebre Amarilla Selvática, Colombia, 2003-2004	OK	Outbreak of `Jungle Yellow Fever`, Colombia, 2003-2004	
Antecedentes:	OK	Background:	
En Colombia, la fiebre amarilla tiene un comportamiento endemoepidémico, con un promedio de 20 casos por año.	OK	In Colombia, yellow fever has an endemoepidemic behavior, with an average of 20 cases per year.	
Durante el primer semestre de 2003, el país sufrió la epidemia más grande de los últimos años, que afectó en primer lugar a la región del *Catatumbo y luego se extendió a la Sierra Nevada de Santa *Marta (*SNSM).	SD GS SD SD OK T+ TU TU GT GT	During the first semester of 2003, the country underwent the larger epidemic of the last years, that affected in the first place the region of the Catatumbo and then spread to the *Sierra *Nevada of *Santa Marta (SNSM).	
En la región no se confirmaban casos desde 1979, y el comportamiento de este último brote fue similar al de aquel año.	OK TU TU TU	In the region cases were not confirmed since 1979, and the patterns of this outbreak were similar to that of that year.	
Metodología:	OK	Methodology:	
Estudio descriptivo longitudinal de casos captados mediante vigilancia activa comunitaria, estudio de casos y vigilancia pasiva.	OK	Longitudinal descriptive study of cases captured through community active surveillance, case study, and passive surveillance.	
Los casos se confirmaron por Igm, inmunohistoquímica y patología.	NO 10	The cases were confirmed by Igm, immunohistochemical and pathology.	Immunochemistry (noun)
Se emprendieron acciones de fortalecimiento de la vigilancia de febriles icterohemorrágicos, entomológica, vectorial y de epizootias, así como acciones de intensificación de la inmunización de susceptibles y de educación a la comunidad.	PP 15	Actions of strengthening of surveillance of febrile icterohaemorrhagic were undertaken, entomological, vector and of epizootics, as well as actions of intensification of immunization of susceptibles and of education to the community.	icterohaemorrhagic (spelling)
Resultados:	OK	Results:	
Durante el brote se informaron 1.480 casos sospechosos de fiebre amarilla.	OK	During the outbreak 1,480 suspected cases of yellow fever were reported.	
De estos, se confirmaron 82 en *Catatumbo y 28 en la *SNSM;	SD SD OK SD SD OK	Of these, 82 in Catatumbo and 28 in the SNSM were confirmed;	
la letalidad de los brotes fue de 40% y 28%, respectivamente.	OK	the case-fatality of the outbreaks was 40% and 28%, respectively.	
Los departamentos más afectados fueron el norte de Santander (78 casos), Santa *Marta (14 casos), Cesar (12) y *Guajira (6).	SD GS SD OK GT	The most affected departments were the north of Santander (78 cases), *Santa Marta (14 cases), *César (12), and Guajira (6).	

FEEDBACK

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION
El grupo de edad más afectado fue el de 20 a 24 años, con una proporción de 24% y 26%, respectivamente, en cada brote;	OK T+	The most affected age group that was from 20 to 24 years, with a proportion of 24% and 26%, respectively, in each outbreak;
sin embargo, se presentó un elevado número de casos en menores de 5 años en el brote de *Catatumbo.	SD OK TU	however, a high number of cases occurred in children under 5 in the outbreak of Catatumbo.
El índice de infestación por Aedes aegypti en la zona fue superior a 20%, el índice de *Breteau, entre 42,85 y 71,43.	SD PP 22	The index of infestation by Aedes aegypti in the area was higher than 20%, the index of Breteau, between 42.85 and 71.43.
La vigilancia entomológica notificó la presencia, entre otros, de *Sabethes spp en *Valledupar.	SD SD OK TU TU	Entomological surveillance reported the presence, among others, of Sabethes spp in Valledupar.
La cobertura de fiebre amarilla de las zonas era inferior a 50%.	OK	The yellow fever coverage of the areas was lower than 50%.
Se confirmaron epizootias en tres zonas de la región (Municipios de *Valledupar, La Paz y Santa *Marta).	SD SD OK	Epizootics were confirmed in three areas of the region (Municipios of Valledupar, La Paz and Holy Marta).
Por fecha de inicio de los síntomas, el brote de *Catatumbo empezó en la semana 23, tuvo su cenit en la semana 27 y se controló en semana 32.	SD PP 23 TU	Due to onset date of the symptoms, the outbreak of Catatumbo began in the week 23, had its zenith in the week 27 and was controlled in week 32.
El de la *SNSM se inició en la semana 51 de 2003 y el pico se registró en la semana 1 de 2004;	SD OK TU TU	That of the SNSM started in the week 51 of 2003 and the peak was registered in the week 1 of 2004;
el último caso se confirmó en la semana 2.	OK	the last case was confirmed in the week 2.
Para su control, se elevaron las coberturas de vacunación a alrededor de 95% y se realizó control integrado de vectores en las concentraciones urbanas, acompañado de educación a la comunidad, capacitación de los médicos y fortalecimiento de la vigilancia en salud pública.	PP 41 TU TU	For its control, the vaccination coverage amounted to some 95% and there was carried out control integrated of vectors in the urban concentrations, accompanied by education to the community, training of the physicians and strengthening of surveillance in public health.
Conclusiones:	OK	Conclusions:
Los factores que determinan la reemergencia de enfermedades vectoriales como el dengue y la fiebre amarilla se encuentran presentes en nuestro país;	OK TU	The factors that determine the reemergence of vector diseases as dengue and yellow fever are present in our country;
ellos incluyen los factores del huésped y del vector y los factores sociales.	OK	they include the factors of the host and of the vector and the social factors.

SOURCE TEXT

Entre los factores del huésped, la ocupación es uno de los más importantes, ya que ocurre cuando personas no inmunes penetran a zonas selváticas por cuestiones relacionadas con su actividad laboral, como es el caso de los agentes armados y de los recolectores de cultivos, tanto lícitos como ilícitos.

Los factores sociales relacionados con la reemergencia son especialmente relevantes, y dentro de ellos cabe destacar la presencia masiva de cultivos ilícitos en zonas selváticas, tras los cuales se ha movido la fiebre amarilla en la última década favoreciendo el movimiento de personas susceptibles y *virémicas de un lugar a otro.

La importancia de este tránsito humano en la diseminación de la fiebre amarilla ha quedado demostrada en este brote.

Dada esta interacción de factores, el control de las enfermedades emergentes, y en especial el de la fiebre amarilla, involucra al sector salud, que debe hacer hincapié en la vigilancia en salud pública, el diagnóstico por laboratorio, la capacitación del recurso humano, el control vectorial y la vacunación;

pero más allá de esto, implica la necesidad de tener una política de seguridad nacional donde la paz, la equidad, el trabajo y la educación sean un factor común para todos los colombianos.

FLAGS UNEDITED MACHINE TRANSLATION

PP 51 TU Among the factors of the host, the occupation is one of the most important, since it occurs when nonimmune people penetrate to jungle areas by issues related to their work, as it is the case of the armed agents and of the collectors of cultures, both licit and illegal.

SD OK TU The social factors related to the reemergence are especially relevant and within them it should be pointed out the massive presence of illegal cultures in jungle areas, after which yellow fever has moved in the last decade favoring the movement of susceptible and virémicas people from one place to another.

OK TU TU The importance of this human transit in the spread of yellow fever has been demonstrated in this outbreak.

PP 16 TU Given this interaction of factors, the emerging disease control, and especially that of yellow fever, involves the health sector, that should emphasize surveillance in public health, the diagnosis by laboratory, the training of human resources, the vector control and the vaccination;

OK TU but beyond this, it implies the need for having a national security policy where peace, the equity, the work, and the education are a common factor for all the Colombians.

FEEDBACK

crops

viremic

Running Translations: Checklist

- Check format
- Block portions
- Run spelling check; add words if appropriate
- Run
- Make sure output is complete
- Look over parser statistics; make sure parser performed well enough.
- If not, fix input and run again or use human translation
- If the output is acceptable, postedit



Running translations: large jobs

- Run a sample:
 - Table of contents
 - Executive summary
 - Glossary
 - Introduction
 - Conclusion
- Do some dictionary updating.
- Then re-run, continue.



Parser flags

- OK** The source input was successfully parsed.
- PP** The source input was only partially parsed (number indicates last word parsed)
- NO** The parse was unsuccessful; the translation is based on local analysis only (number indicates last word of attempted parse)
- 70** The sentence was broken at 70 words. The break point is marked with //
- TU** A transfer unit was triggered to select a context-sensitive gloss
- SD** A source word was not found in the source dictionary
- S+** A word was found in source dictionary, but it was not accepted because its ending did not match the POS



Parser flags (cont.)

TD A gloss was not found in the target dictionary

GS Microglossary entry selected from the source dictionary

GT Microglossary entry selected from the target dictionary

* In the source, not-found word

* Following a word in the target, not-found gloss

* Preceding a word in the target, microglossary entry

`` Term is marked for reliability in the target



Postediting

- Done directly on the RAW file
- Using the side-by-side file as a reference
- Freelancers don't have access to PAHOMTS; only the output files.
- Making use of the MS Word postediting macros
 - General macros: changing display, lower/uppercase, switch words to the right or to the left, delete words, look up in PAHOMTS dict.
 - English macros: delete definite article, create possessive, delete and switch, create NN compound, undo NN compound, serial comma
 - Spanish/Portuguese macros: singular, plural, masculine, feminine, feminine plural, masculine plural, delete definite article, -mente adverb, add diacritic



Feedback

- List of not-found words
- Using the side-by-side file as a reference
- Feedback provided:
 - All new words
 - Official names of organizations (with reference)
 - Erroneous dictionary entries
 - Preferred alternate glosses
- Poor feedback: stylistic preferences
- Wordfast: Translators provide feedback via e-mail using the source and target segments.



Examples of feedback on side-by-side file

MT in practice at PAHO

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
A top agenda item of this meeting was the fight against infectious diseases[1434]including yellow fever[1434]that killed thousands of people each year.	OK TU TU	Un punto del orden del día más alto de esta reunión era la lucha contra las enfermedades infecciosas[1434]incluida fiebre amarilla[1434]que mataron a miles de personas cada año.	Más importante prioritario
You are the flag-bearers of a tradition that promotes the highest standards of good public health practice!	OK TU TU TU	¡ustedes son los bandera-portadores de una tradición que promueve los estándares más altos de buena práctica de salud pública!	Abanderados
Cultivating a Culture of Prevention	NO 05 GT	Cultivando un *cultivo de la prevención	cultura
It is upon this foundation of good public health practice that the Pan American Health Organization's (PAHO) vision for the future rests.	OK TU	Se cierne sobre esta fundación de buena práctica de salud pública que descansa la visión de la Organización Panamericana de la Salud (OPS) en el futuro.	??? Base, cimientos
The prevalence of smoking is the number of people who report smoking tobacco in the form of cigarettes, *bidis, *cigarillos, cigars, pipes, *rolled tobacco, or other methods.	SD SD PP 33 TU TU	La prevalencia del hábito de fumar es el número de personas que el tabaco de fumar de informes en forma de cigarrillos, bidis, cigarillos, los puros, las pipas, el tabaco rodado, u otros métodos.	Tabaco liado
Governments use different names for their central data collection agencies.	OK TU	Los gobiernos usan diferentes nombres para sus organismos de cobro de datos centrales.	Organismos de recopilación de datos
determines trade duties	OK	determina las responsabilidades de comercio	Derechos arancelarios
Once this aggregation is complete, the resulting national average reflects the average daily cigarette consumption of the population.	OK TU	Una vez que esta agregación está completa, el promedio nacional resultante refleja el consumo de cigarrillos diario promedio de la población.	Consumo medio diario de cigarrillos
For many years, economists believed that because of their addictive nature, cigarettes and other tobacco products were not normal goods.	OK TU TU	Por muchos años, los economistas creían que debido a su naturaleza adictiva, los cigarrillos y otros productos de tabaco no eran los productos normales.	Durante muchos años
Value Added Tax (VAT)	GS OK	impuesto de valor agregado (*IVA)	Impuesto sobre el valor añadido
tobacco farming	OK	agricultura del tabaco	Cultivo de tabaco

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
Tobacco leaf processing can be broken down into two specific components necessary for the preparation of raw tobacco leaves for use in production:	OK TU TU GT	El procesamiento de hoja del tabaco puede descomponerse en dos componentes específicos necesarios para la preparación de hojas del tabaco *brutas para uso en la producción:	Hojas de tabaco
The Census of Wholesale Trade contains information on auction warehousing and, specifically, the number of auctioning establishments and corresponding employment statistics.	PP 23 TU	El Censo del Comercio de Prestamos a Intermediarios contiene informacion sobre el almacen de subastas y, especificamente, el numero de establecimientos de subastas y corresponder la estadistica laboral.	Comercio al por mayor, comercio mayorista
Employment associated with wholesaling can be obtained from the Bureau of the Census' Census of Wholesale Trade.	OK TU	Empleo asociado con venta al mayoreo puede obtenerse a partir de la Oficina del Censo del Comercio de Prestamos a Intermediarios.	Comercio al por mayor, comercio mayorista
Similarly, in the Southeast Asian countries of Vietnam and Cambodia, this data has just recently begun to be collected by each country's National Office of Statistics.	OK TU TU TU TU	De manera análoga, en los países asiáticos Sudésates de Viet Nam y Camboya, estos datos apenas han empezado recientemente a ser recopilados por la Oficina Nacional de cada país de las Estadísticas.	Países del sudeste asiático
This includes understanding annual production as well as market share of various tobacco producers, their product brands, sizes, and subcategories.	PP 07 TU	Esto incluye producción de comprensión así como la participación en el mercado anual de diversos productores del tabaco, sus marcas del producto, los tamaños y las subcategorías.	Cuota de mercado
King Size	OK	Tamaño de Reyes	Extra largo
Minor fluctuations in the data can be removed using a statistical technique called smoothing or moving averages.	PP 17 GT GT	Las fluctuaciones menores en los datos pueden ser alejado usando un *ajustamiento llamado de técnicas estadísticas o los promedios *móviles.	igualación, igualamiento
Adjust for Reporting Bias in Cigarette Consumption	OK TU	Ajustar para el sesgo de notificación en el consumo de cigarrillos	Notificación sesgada
Current and historical state-level data on the prevalence of tobacco use, the health impact and costs associated with tobacco use, tobacco agriculture and manufacturing, and tobacco control laws in the United States.	PP 36 TU TU	Actuales y los datos históricos a nivel de estados sobre la prevalencia del consumo de tabaco, el efecto sanitario y los costos asociados con el consumo de tabaco, la agricultura del tabaco y fabricación y las leyes de control del tabaco en los Estados Unidos.	Cultivo y fabricación de tabaco

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
The US Department of Health and Human Services provides information on US statutes restricting smoking in general categories of public places.	GS GS OK TU TU	El Departamento de Salud y Servicios Sociales de los EE.UU. proporciona información sobre los estatutos de los EE.UU. restringiendo el acto de fumar en categorías generales de lugares públicos.	Leyes estadounidenses
expenditure on cigarettes, per capita cigarette consumption, U.S. cigarette production, exports, wholesale prices, and the market share of filter cigarettes.	PP 24 TU	el gasto en los cigarrillos, el consumo de cigarrillos per cápita, la producción de cigarrillos de los Estados Unidos, las exportaciones, los precios de préstamos a intermediarios y la participación en el mercado de los cigarrillos del filtro.	Cigarrillos con filtro
The United States Department of Commerce, Bureau of the Census conducts annual surveys of industry groups and industries, and census reports on wholesale trade and retail trade, and publishes employment and wage data for U.S. tobacco manufacturers, wholesalers and retailers.	NO 10 TU TU	El Departamento de los Estados Unidos de Comercio, la Oficina del Censo realiza las encuestas anuales de grupos de industria y las industrias y los informes del censo sobre el comercio de préstamos a intermediarios y al por menor comercio y publica el empleo y los datos del jornal para los fabricantes del tabaco de los Estados Unidos, los mayoristas y los minoristas.	El Departamento de Comercio de los Estados Unidos Comercio al por mayor, comercio mayorista
The OIE Standards are contained in the Terrestrial Animal Health Code (the Terrestrial Code) and the Manual of Diagnostic Tests and Vaccines for Terrestrial Animals (the Terrestrial Manual).	OK T+	Las Normas de OIE se encuentran en el Código de Sanidad Animal Terrestre (el Código Terrestre) y el Manual de las Pruebas de Diagnóstico y las Vacunas para los Animales Terrestres (el Manual Terrestre).	Código Sanitario para los Animales Terrestres (sitio web de la OIE) - Manual de Pruebas de Diagnóstico y Vacunas para los Animales Terrestres (Ibid.)
Since 1995 the standards developed by the OIE were formalised as international standards by the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (SPS) of the World Trade Organization (WTO).	OK TU TU TU	Desde 1995 las normas desarrolladas por la OIE se formalizaron como normas internacionales mediante el Acuerdo sobre la Aplicación de las Medidas Sanitarias y Fitosanitarias (MSF) de la Organización Mundial del Comercio (OMC).	Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias (texto del acuerdo)
recommendations for the safe importation of animals, products, semen, and embryos into an FMD free country or zone;	OK	las recomendaciones para la importación segura de los animales, los productos, el semen y los embriones en un país libre de FIEBRE AFTOSA o zona;	seguridad de las importaciones (http://www.oie.int/esp/edito/es_thermann.htm)

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
In 1968 the OIE International Committee (IC), composed of the Chief Veterinary Officers of the Member Countries, approved the first International Zoo-Sanitary Code for the harmonisation of sanitary conditions for trade in animals and animal products (1).	OK TU	En 1968 el Comité Internacional de OIE (IC), compuesto por los Oficiales Veterinarios Principales de los Países Miembros, aprobó el primer Código Zoonosanitario Internacional para la armonización de las condiciones sanitarias para el comercio de animales y productos de origen animal (1).	Jefes de los Servicios Veterinarios (sitio web de la OIE)
FMD cannot be differentiated clinically from other vesicular diseases, including swine vesicular disease, vesicular stomatitis, and vesicular exanthema.	PP 11	La FIEBRE AFTOSA no puede diferenciarse clínicamente de otras enfermedades vesiculares, incluida la enfermedad vesicular de cerdos, la estomatitis vesicular y la exantema vesicular.	el exantema y no la exantema
Serotype A FMD virus continues to circulate in Asia, particularly in Iran, Iraq, Pakistan and Turkey and countries of the Middle East.	GS NO 01	El serotipo un virus de FIEBRE AFTOSA sigue circulando en Asia, en particular en Irán, el Iraq, el Pakistán y Turquía y los países del Medio Oriente.	Oriente Medio (glosario OMS)
This outbreak caused the suspension of the FMD free status of the zone, but the maintenance of the status of FMD free zone without vaccination for Patagonia.	PP 28 TU	Este brote causó la suspensión del estado libre de FIEBRE AFTOSA de la zona, pero el mantenimiento del estado de la zona libre de FIEBRE AFTOSA sin vacunación para Patagonia.	estatus de "zona libre de fiebre aftosa" (sitio web de la OIE)
The Agreement states that it is the sovereign right of a country to provide an appropriate level of animal health protection at its borders.	OK TU	El Convenio declara que es el derecho soberano de un país de proporcionar un nivel apropiado de la protección sanitaria animal en sus bordes.	Border = frontera
It states that any country applying for FMD freedom will have a record of regular and prompt animal disease reporting.	OK TU	Declara que cualquier país que solicita la libertad de FIEBRE AFTOSA tendrá un registro de la notificación de enfermedades de los animales regular e inmediata.	Have a record of regular ...= haber demostrado celeridad y regularidad en la declaración de las enfermedades animales (Código Sanitario...)
The zone is surrounded by a buffer zone or physical or geographical barriers;	OK TU	La zona es rodeada por unas barreras del amortiguador de la zona o físicas o geográficas;	por una zona tapón o por barreras físicas o geográficas (Código Terrestre, sitio web OIE)
Other important provisions of the FMD Chapter	OK	Otras provisiones importantes del Capítulo de FIEBRE AFTOSA	Generalmente se usa disposiciones y no provisiones aunque según la última edición del DRAS provisiones es sinónimo de disposiciones.

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
Guidelines for collection and processing of semen and embryos/ova (Appendices 3.2.1, 3.3.1, 3.3.2);	PP 19 GT	Las normas para la colección y el procesamiento del semen y embriones/óvulos (*apéndices 3.2.1, 3.3.1, 3.3.2);	Collection = toma (Código Terrestre, Artículo 3.2.1.3.)
*FMDV inactivation procedures (Appendix 3.6.2);	SD OK GT	Los procedimientos de inactivación de FMDV (*apéndice 3.6.2);	Inactivación es correcto (Código Terrestre, apéndice citado en el texto)
The methods described also form the basis for effective FMD surveillance and monitoring.	OK TU TU	Los métodos descritos también forman la base para la vigilancia y vigilancia eficaz de FIEBRE APTOSA.	Surveillance and monitoring = vigilancia y seguimiento continuo (Código Terrestre). Me parece que el "continuo" es superfluo.
The 2004 edition specifies that the solid phase blocking *ELISA and the virus neutralisation test are the two prescribed tests.	SD OK TU TU	La edición de 2004 especifica que la fase sólida que bloquea a ELISA y la reacción de neutralización vírica son las dos pruebas prescritas.	ELISA de bloqueo en fase sólida (adaptado de http://www.oie.int/esp/info/hebd0/el557.htm). Me parece que en el caso de la fiebre aftosa debería ser ELISA de bloqueo en fase líquida.
In May 1995, the International Committee adopted a new procedure, which had been developed by the former FMD and Other Epizootics Commission (now the Scientific Commission for Animal Diseases).	GS OK TU GT GT	En mayo de 1995, el Comité Internacional adoptó un nuevo procedimiento, que había sido desarrollado por la FIEBRE APTOSA anterior y Otra *Comisión de Epizootias (ahora la *Comisión Científica para las Enfermedades de los Animales).	Comisión para la Fiebre Aftosa y Otras Epizootias (http://www.oie.int/esp/info/es_fmd.htm)
The IC passed a resolution in 1997 giving the Scientific Commission for Animal Diseases the authority to review and approve through a [sq]fast track procedure[qsq] applications to regain FMD-free status after an outbreak.	MO 01 TU TU TU TU GT	El IC pasado una resolución en 1997 que daba la *Comisión Científica para las Enfermedades de los Animales la autoridad al examen y aprobar mediante unas aplicaciones de procedimientos por vía expedita para recuperar el estado sin FIEBRE APTOSA después de un brote.	"fast track" procedure = procedimiento "rápido" (http://www.oie.int/esp/info/es_proc_edures.htm)
The Ministers and Secretaries of Agriculture and Health, Presidents and Representatives of Federations and Associations of Producers, and others involved in the livestock production chain, and the Representatives of International Agencies present at the Hemispheric Conference on the Eradication of Foot-and-Mouth Disease,	PP 25 TU TU	Los Ministros y Secretarios de la Agricultura y Salud, los Presidentes y Representantes de las Federaciones y Asociaciones de los Productores y otros interesados en la cadena productiva agropecuaria y los Representantes del presente de Organismos Internacionales en la Conferencia Continental sobre la Erradicación de la Fiebre Aftosa,	cadena de producción ganadera (pecuaria) Conferencia... (igual que en el título)

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
Analizar los avances en la aplicación regular de las estrategias de vigilancia y vacunación, incluyendo las herramientas de monitoreo rápido de coberturas, búsqueda activa institucional y comunitaria.	OK TU	Analyze the advances in the regular application of the surveillance and vaccination strategies, including the tools of fast monitoring of coverage, institutional, and community active search.	ACTIVE CASE-FINDING (in the context of surveillance)
Analizar los avances en el mantenimiento de la erradicación de la poliomielitis y el progreso en el plan de contención laboratorio de los poliovirus y los avances en la eliminación del tétanos neonatal como problema de salud pública	OK TU TU	Analyze the advances in the maintenance of the polio eradication and the progress in the plan of laboratory containment of the poliovirus and the advances in the neonatal tetanus elimination as public health problem	CONTAINMENT
No obstante, los grupos blanco deben incluir a los niños y niñas que no hayan sido vacunados en el programa de rutina, es decir, aquellos mayores de 5 años y adultos de ambos sexos.	NO 04 TU TU TU	Nevertheless, the groups white should include the boys and girls that have not been vaccinated in the routine program, that is, those older than 5 years and adults of both sexes.	TARGET
La discusión se dirigió a tratar de contestar la pregunta de porqué seguimos teniendo intensos y extensos brotes, cuando existe una efectividad comprobada de las medidas recomendadas por el *GTA, entre las cuales se encuentran:	SD PP 11 TU TU TU	The discussion aimed at treating to answer the question of why we continue to have intense and extensive outbreaks, when there exists a verified effectiveness of the measures recommended by the GTA, among which are found:	TRYING TO
América, que fue certificada libre de poliomielitis en 1994 y que tuvo su último caso de poliomielitis causado por el virus salvaje de la polio en 1991, se enfrenta ahora al peligro de importaciones de virus salvajes desde otras partes del mundo y a la aparición de brotes causados por el virus derivado de la vacuna *Sabin como el que ocurrió en República Dominicana y Haití en los años //	70 SD PP 70 TU TU TU TU TU	America, that polio-free was certified in 1994 and that it had its last case of poliomyelitis caused by the wild virus of polio in 1991, now the danger of imports of wild viruses faces from other parts of the world and to the emergence of outbreaks caused by the virus derived of the vaccine Sabin as the one which occurred in the Dominican Republic and Haiti in the years //	America, which was certified as polio-free in 1994...
2000 y 2001.	NO 03	2000 and 2001.	
Para hacer frente a estas amenazas, nuestra Región continúa cumpliendo con los indicadores de vigilancia de las Parálisis Flácidas Agudas (2002:	PP 18 TU TU	In order to cope with these threats, our Region continues to fulfill with the indicators of surveillance of Acute Flaccid Paralysis (2002:	paralyses

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
A Three-Country Pilot Project in Latin America	OK	Um Projeto Piloto de Três Países na América Latina	projeto-piloto
Evidence-based research	OK	Pesquisa basada en provas	com base científica
TIMELINE	OK	LINHA DO TEMPO	PLANILHA DE PROGRAMACÃO
En las *DISA donde se desarrollan los *CLAS, el autofinanciamiento, cogestión y priorización de problemas locales ha permitido continuar con la implementación de las actividades de vacunación y vigilancia de las inmunoprevenibles.	SD SD OK TU T+ TU	In the DISA where the CLAS, the self-financing, co-management, and prioritization of local problems are developed it has made it possible to continue with the implementation of the activities of vaccination and monitoring of the vaccine-preventable ones.	local health action committees - CLAS
Periodos de desabastecimiento de vacunas en el último año, que ha llevado al personal a establecer días determinados de vacunación para los diferentes biológicos (anteriormente todos los días eran días para la vacunación), lo cual lleva a oportunidades perdidas de vacunación.	OK TU TU	Vaccine shortage periods in the last year, which has led the personnel to establish given vaccination days for the different biologicals (previously every day they were days for the vaccination), which leads to missed opportunity for vaccinations.	Biologics = biological products used in medicine
Dificultad para diferenciar los 3 diferentes esquemas de vacunación.	OK TU	Difficulty in differentiating the 3 different series of vaccination.	vaccination series
Se realizaron 25 actividades de monitoreo rápido de coberturas en las 10 Direcciones de Salud evaluadas.	OK GT	There were carried out 25 activities of fast coverage monitoring in the 10 evaluated Health *Bureaus.	rapid monitoring of coverage
Proponer a *ESSALUD y las *EPS la co-financiación de la compra de vacunas a través del Fondo Rotatorio;	SD SD OK TU	Propose to ESSALUD and the EPS co-financing of the purchase of vaccines through the Revolving Fund;	Social Security (Essalud) health care organization
criterios operacionales de proceso, de vigilancia epidemiológica, de laboratorio y socio-demográficos que recogen conceptos de dispersión y representatividad poblacional, nivel de desarrollo social (índice de pobreza), de localización geográfica (Costa, Sierra y Selva), de riesgo epidemiológico y cumplimiento de indicadores (Tasa de notificación de PFA, muestras de suero enviadas oportunamente) y coberturas (DPT3 y ASA //	70 PP 67 GT	operational criteria of process, of epidemiological surveillance, laboratory and socio-demographic that collect concepts of dispersion and population representativeness, level of social development (poverty Index), of geographical location (Coast, *Sierra and Jungle), of epidemiological risk and fulfillment of indicators (Rate of report of AFP, samples of serum sent on a timely basis) and coverage (DPT3 and HANDLE //	ASA = MVV (measles virus vaccine) http://www.minsa.gob.pe/inmunizacion/es/mensajes.doc http://www.fda.gov/cber/vaccine/licvacc.htm

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
Los criterios escogidos fueron valorados a través de un factor de ponderación cuyo valor esta en función directa a su influencia o mayor peso específico en el cumplimiento de las metas del PAI.	PP 09	The select criteria were assessed through a weighing factor whose value this in direct function to its influence or greater specific weight in the fulfillment of the goals of the EPI.	Weighting (Merriam-webster, Weight: to assign a statistical weight to)
11 evaluadores externos de Brasil, España, Uruguay, CDC Atlanta, Banco Mundial y OPS (Programa especial para análisis de salud y División de vacunas e inmunizaciones).	PP 11	11 external evaluators of Brazil, Spain, Uruguay, CDC Atlanta, World Bank and PAHO (special Program for health analysis and Division of Vaccine and Immunization).	Division misspelled
Red de Frío, insumos y logística	OK	Cold chain, inputs, and logistics	Insumos = supplies
Continuar la vacunación de las *MEF en los distritos en riesgo hasta alcanzar el 100%.	SD OK TU	Continue the vaccination of the MEF in the districts at risk until reaching 100%.	Women of childbearing age (MEF) (mujeres en edad fértil) http://www.imbimed.com.mx/Tabasco/S/tv05nl/english/zst91-06.html
El marco legal debe proteger la inmunización de la racionalización (Ley de vacunas).	OK	The legal framework should protect immunization of the rationalization (Law of vaccines).	I believe that "racionalización" in this context refers to rationalization of expenses, or budget cuts
Con un mínimo de 4 profesionales en el nivel central y 1 a nivel *DISA que figure en el *MOP.	SD SD PP 20 TU TU	With a minimum of 4 professionals at the central level and 1 at DISA level that appears in the MOP.	Manual of Organization and Functions of the National Institute of Health (MOP) http://www.regiontumbes.gob.pe/docum/entogestion/MOF.pdf
El modelo de atención integral al niño fortalece la coordinación de las actividades de inmunización con *CRED, EDA y IRA.	SD GS OK	The model of comprehensive care to the child strengthens the coordination of the immunization activities with CRED, ADD, and *ARI.	Growth and Development (CRED) program http://www.minsa.gob.pe/cred
Algunos establecimientos no utilizan los datos, indicadores del PAI y el *FODA para la programación con base en el análisis de riesgo.	SD OK T+	Some establishments do not utilize the data, indicators of the EPI, and the FODA for the programming based on the risk analysis.	Análisis de fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA). analysis of strengths, weaknesses, opportunities and threats (SWOT), biological
Promover en las *DISA el desarrollo de proyectos de financiamiento para ser canalizados en el MINSA, *CTAR y otras entidades financiadoras cooperantes.	SD SD PP 22 TU	Promote in the DISA the development of projects of financing to be channeled in the Ministry of Health, CTAR and other cooperating financing entities.	Consejos Transitorios de Administración Regional (CTAR) = Transitory Regional Administration Councils http://www.editoraperu.com.pe/edc/02/05/12/nac_.asp

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
Falta de termómetros y de termos *KST.	SD OK TU	Lack of thermometers and of thermos KST.	I didn't find anything on termos KST
En la mayoría de los niveles intermedios y operativos se desconoce el manual y la directiva del sistema de vigilancia para los eventos adversos supuestamente asociados a vacunación (*ESAVI).	SD OK TU TU	In the majority of the intermediate and operational levels the manual and the directive of the surveillance system are unknown for the adverse events supposedly associated with vaccination (ESAVI).	Eventos Supuestamente Atribuidos a la Vacunación o Inmunizaciones (ESAVI) = adverse events supposedly associated with vaccination or immunization
Instruct laboratories retaining wild poliovirus infectious or potential infectious materials to institute enhanced biosafety level-2 (BSL-2/polio) measures for safe handling.	PP 12	Instruir los laboratorios reteniendo los materiales infecciosos de poliovirus salvaje infecciosos o potenciales para instituir nivel-2 de bioseguridad mejorados (DNM-2/polio) medidas para manejo seguro.	nivel de bioseguridad-2 (NBS-2/polio) (infectious)
4.4 Cadena de frío y reconstitución	OK	4.4 Cold and reconstitution chain	Cadena de frío = cold chain
6.2 Vigilancia de los Síndromes Febriles Ictéricos	OK	6.2 Surveillance of the Jaundiced Febrile Syndromes	Syndrome febril icterico = febrile icteric syndrome (PAHO documents)
El agente etiológico es el virus de la Fiebre Amarilla, un arbovirus perteneciente al género Flavivirus (familia *Flaviridae).	SD OK TU	The etiologic agent is the virus of Yellow Fever, an arbovirus belonging to the gender Flavivirus (family Flaviridae).	Género = genus Virus de la fiebre amarilla = yellow fever virus Flaviridae should be Flaviridae Main Entry: eti·o·log·ic k Variant(s): or eti·o·log·i·cal Function: adjective 1 : assigning or seeking to assign a cause 2 : of or relating to <u>etiology</u>
El período de infección, que corresponde al inicio de los síntomas y la fase de viremia, tiene un inicio abrupto con fiebre elevada (>39°C), escalofríos, cefalea, náusea, mareo, malestar general, dolor muscular especialmente en la parte inferior de la espalda.	SD PP 29	The period of infection, that corresponds at the beginning of the symptoms and the phase of viremia, has an abrupt beginning with fever elevated (>39 °C), chills, headache, nausea, dizziness, general discomfort, muscular pain especially in the lower part of the back.	Malestar = malaise in this context
Otras técnicas serológicas son también utilizadas como, por ejemplo, la inhibición de la hemoaglutinación, y las pruebas de neutralización.	PP 18	Other serological techniques are also utilized for example, the 'inhibition' of the hemoagglutination, and the tests of neutralization.	Hemagglutination, not hemoagglutination

SOURCE TEXT	FLAGS	UNEDITED MACHINE TRANSLATION	FEEDBACK
Diagnóstico *hispatológico	SD OK	Hispatológico diagnóstico	"Hispatológico" should be "Histopatológico"
Leucopenia, neutropenia desviación a la izquierda, linfocitosis, eosinopenia, VSG	NO 03	"Leukopenia", neutropenia deviation to the left, lymphocytosis, eosinopenia, ESR	"desviación a la izquierda" indicates an increase in immature neutrophils (band forms) with inflammation
*Amilasis:	SD	Amilasis:	I believe that this is amilasisneur
Ensayo Inmunoenzimático de captura de *IGM	SD OK	Immunoenzymatic capture Test of Igm	MAC-ELISA stands for Igm antibody capture enzyme-linked immunosorbent assay
Está constituido por 2 situaciones clínico-epidemiológicas distintas 9 anexos que deben ser entregados a los alumnos durante el entrenamiento.	NO 21	It is made up of 2 situations Clinical-epidemiological different 9 Annexes that should be delivered the students during the training.	Confusing
*Hto:	SD	Hto:	Hto = Hct
Neutrófilos:	OK	"Neutrophils":	Should be "neutrophils"
Cayados:	OK	Crooks:	Cayados = Bands
*Inmunoflorescencia (anticuerpos)	SD OK	Inmunoflorescencia (antibodies)	Inmunoflorescencia = Immunofluorescence
a la microscopia, hígado aumentado de volumen, friable, de color amarillento.	OK	to the microscopy, yellowish color liver increased of volume, friable,.	"A la microscopia" is probably an error because the text that follows describes gross findings.
A la microscopia, hepatocitos preservados a nivel de la vena centro lobulillar y del espacio porta, con necrosis difusa medio zonal, necrosis hialina caracterizada por la presencia de corpúsculos de	SD NO 09 TU	To the microscopy, hepatocytes preserved at the level of the vein lobular center and of the space holder, with diffuse necrosis average zonal, hyaline necrosis characterized by the presence of corpuscles of Councilman.	Vena centrolobulillar = central vein (http://www.louisville.edu/medschool/anatomy/histology/lpg/lpg_index.htm)
*Councilman.			

SOURCE TEXT

Presencia de focos hemorrágicos subcapsulares y parenquimatosos.

FLAGS UNEDITED MACHINE TRANSLATION

OK Presence of subcapsular and parenchymous hemorrhagic foci.

FEEDBACK

parenquimatoso should be either parenchymal or parenchymatous.

Main Entry: pa·ren·chy·ma (¶)
 Pronunciation: p&- 're[ng]-k&-m&
 Function: noun

Etymology: New Latin, from Greek, visceral flesh, from *parenchein* to pour in beside, from *para-* + *en-* + *chein* to pour -- more at FOUND
 1 : a tissue of higher plants that consists of thin-walled living photosynthetic or storage cells capable of division even when mature and that makes up much of the substance of leaves and roots, the pulp of fruits, and parts of stems and supporting structures
 2 : the essential and distinctive tissue of an organ or an abnormal growth as distinguished from its supportive framework
 - par·en·chy·ma·tous (¶) / "par-æn-'ki-m&-t&s, -'ki-/ or pa·ren·chy·mal (¶) / p&- 're[ng]-k&-m&l, "par-æn-'ki-/ adjective

2. Los índices de infestación predial de *Aedes aegypti* en[19133] (ciudad 3) variaban del 0,5 al 9% con un índice promedio de 4,8%.

PP 08 2. The indices of predial infestation of *Aedes aegypti* en[19133] (city 3) ranged from 0.5 to 9% with an average index of 4.8%.

Predial isn't used much in English, and I couldn't find it with infestation rate. "House infestation rate" seems to be the most likely equivalent.

hepatitis, leptospira etc).

NO 03 hepatitis, leptospire etc).

Leptospira is not a disease, the disease is leptospirosis.

Cuál fue el rango de edad y sexo con mayor tasa de incidencia.

NO 01 Which was the range of age and sex with greater incidence rate.

This is ambiguous, but I believe that it was meant to be a question.

Translation Memory feedback

1A. While many of those impacts were positive—greater access to healthful goods at lower prices, for example—some were negative, such as increased consumption of unhealthy food and higher potential for the spread of disease.

1B. Mientras muchas de esas repercusiones fueron positivas—mayor acceso a productos sanos a precios inferiores, por ejemplo—algunos fueron negativos, como mayor consumo de los alimentos insalubres y el potencial mayor para el margen de la enfermedad.

1C. Si bien muchas de esas repercusiones eran positivas —mayor acceso a productos sanos a precios más bajos, por ejemplo— otras eran negativas, como el mayor consumo de alimentos insalubres y el potencial más elevado de propagación de enfermedades.

2A. Though until recently health services had not been considered tradable goods, international trade experts now recognized that technological and organization development in the health sector had made it possible to market such services internationally.

2B. Sin embargo hasta hace poco los servicios de salud no se habían considerado los productos comerciables, los expertos internacionales de comercio ahora reconocidos que el desarrollo tecnológico y de organizaciones en el sector de la salud había permitido comercializar tales servicios internacionalmente.

2C. Aunque hasta hace poco los servicios de salud no se habían considerado productos comercializables, los expertos internacionales en comercio reconocían ahora que el desarrollo tecnológico y de organización en el sector de la salud había permitido comercializar internacionalmente dichos servicios.



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

In-house revision

- Only for English and Spanish
- Time-permitting
- Approximately 2,000 words/hour



**Pan American
Health
Organization 2004**

AMTA tutorial
September 28, 2004

Delivery

- Soft and hard copies of the translation
- Information entered in the TTS:
 - Number of words (Spanish/Portuguese/French count is used)
 - Number of hours of revision
 - Cost calculated for in-house and freelancers
- Monthly and annual statistics are kept, including number of words, number of jobs, requesting units, jobs with reasonable/unreasonable deadlines, words per translator, etc.
- Sharepoint page will be used for requests and deliveries as of January 2005



Translation rates



PREVIEW
INTRANET

**Values, Vision
and Mission**

TTS-Rate table by TaskId

[| Homepage](#) | [Unit Index](#) | [Bulletin Boards](#) | [PAHO Web](#) | [TTS MENU](#) |

Task ID	Name	Group ID	Unit	Rate
<u>1MT-SEMITECH</u>	MT postediting, semitechnical	MT	wds	0.10
<u>1MT-TECHNICAL</u>	MT postediting, technical	MT	wds	0.11
<u>ASSIGN</u>	Assign to translator	LOC	job	0.00
<u>CLEAR</u>	Clearance	LOC	job	0.00
<u>EP-FORMAT</u>	Extra Payment-Format	EP	Pct	0.10
<u>EP-RESEARCH</u>	Extra Payment-Research	EP	Pct	0.10
<u>EP-RUSH</u>	Extra Payment-Rush	EP	Pct	0.15
<u>HT-SEMITECH</u>	Human-Semitechnical	HT	wds	0.13
<u>HT-TECH</u>	Human-Technical	HT	wds	0.14
<u>MINIMUM</u>	Minimum Rate	ST	job	50.00
<u>REV</u>	Revision by Staff	RV	Hrs	50.00
<u>REV-CONT-BY-HOU</u>	Revision Contractor by the hou	RV	Hrs	50.00
<u>REV-CONTRACTOR</u>	Revision by Contractor	RV	wds	0.08
<u>REV-CORRECTION</u>	Enter Reviewer's Corrections	RV	Hrs	25.00



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

Translation rates

- Professional translators: 75% of HT rate
- Surcharge for RUSH and peak periods
- MT quality varies and posteditor effort averages out
- Extreme case: pay higher rate, require feedback



Delivery -TTS



PREVIEW
INTRANET

Values, Vision
and Mission

TTS - Job Assignment Information

[| Homepage](#) | [Unit Index](#) | [Bulletin Boards](#) | [PAHO Web](#) | [TTS MENU](#) |

Job Number: 040480ES Suriname Smoke-Free 100 Schools (7703,7665)
Source Language: English Target Language: Spanish
Translator: GUERRERO C/S: C Mode: MT
Date Assigned: 31/08/04 Deadline: 13/09/04

Comments:

Prepared by: Ms. Julia Brobeck at GSO/TR 930C 35

Date Completed: 13/09/04 Cost(Contract): \$120.84 Cost(Staff): \$12.50

[Index of Job Requests](#) [This Job Request](#) [UPDATE](#) [RESET](#)

Assignment Detail Records

TransID	C/S	Task	CompDt	No.Units	Rate	Amount
GUERRERO	C	1MT-SEMITECH		1,272.00	Wds 0.095	\$120.84
SILVA	S	REV		0.25	Hrs \$0.000	\$12.50

Summary of Detail Records: Total Contract Cost \$120.84 Staff Cost \$12.50
Click a Task to Update/Delete or Add a new Job Detail



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

Sharepoint page



SharePoint site for PAHO staff and translators to collaboratively submit, assign, translate and return documents for official use within PAHO.

Name: [Translation Assignments](#) [Submitted Translations](#) [Released Translations](#) [Questions-Comments](#) [Modify This Workspace](#)

How to Submit Documents for Translation

Requesting Units

Select "New Item" from the toolbar below.

- (1) Select "Upload Document" on the Toolbar below.
- (2) Select the file to be translated from your computer using the Browse Button.
- (3) Enter required information.
- (4) Select "Save and Close" on the toolbar.

If you have background documents, repeat the steps above and select the Short Title of the name of the original document for the option "Background Document for?".

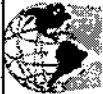
Translation Staff

After a Document has been added, Translation staff may select Name (below), then select "Edit Properties" and enter the Job Number and Status.

✎ Edit text

Documents Submitted for Translation

Short Title	Name	Date Received	Requested Language	Target Language	Translator	Checked by	Reviewed by	Background Document for?	Job No. (Translation staff only)	Status (Translation staff only)	File Size
Monica Garg - Comic book - Kids and Environment	PS0377_jsp04	7/14/2004	Portuguese	Spanish	Julia Aymerich	Ary Silva	Bryna Brennan		PS0377_ArDA	Being Reviewed	5208 KB
Monica Garg - Comic book - Kids and Environment	PE0377_jsp04	7/16/2004	Portuguese	English	Julia Aymerich	Ary Silva	Bryna Brennan		PE040377	Being Translated	5308 KB
(P) Monica Garg - Comic book - Kids and Environment	PP0377_jsp04	7/14/2004	Portuguese	French	Julia Aymerich	Ary Silva	Bryna Brennan		PP040377	Released	5308 KB
PAHO/HTS clients	PAHO/HTS clients	8/17/2004	AM/GSO/TR	English - Spanish	Julia Aymerich	Julia Aymerich	Hermes Carabelo			Submitted	52 KB
List of non-profit clients	PAHO/HTS clients	8/15/2004	AM/GSO/TR	English - Spanish	Julia Aymerich	Julia Aymerich	Hermes Carabelo			Submitted	34 KB



Pan American Health Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

Sharepoint page (cont.)

- Translation requests tab
 - Available to requesting units and Translation staff only
 - Requesting units will only see their own requests
 - Will replace the translation request form
 - Translation staff automatically notified by e-mail
- Translation assignments tab
 - Available to freelancers and Translation staff only
 - Each translator will see only his or her jobs
- Submitted translations tab
 - Translators upload their finished jobs here
 - In-house revisors perform final check
- Released translations tab
 - Available to requesting units and Translation staff only
 - Any unit can see other units' jobs, unless they are confidential



Bilingual corpus

- Source and target documents preserved since 1990
- Aligned using Multitrans
- Semi-automatic terminology extraction
- Bilingual lists checked by linguist and imported into PAHOMTS dictionaries
- Aligned corpus will be made available on-line to freelance posteditors



Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

MT enhancements

- Daily
 - Lists of not-found words
 - Lexical issues pointed out by translators (side-by-side file)
 - Side-by-side files examined by computational linguists to improve parsing/synthesis
- Occasionally
 - Incorporation of bilingual glossaries using the Import or Merge utilities
 - Research into specific linguistic issues, always using bilingual corpus



MT enhancements: dictionary updating

- New single word entries: processed directly from the list of not-found words
- New Semantic Units: manual process; import also available. Collocations used only when invariable or very frequent
- Catch-all translations; no regionalisms
- Always consider all POS possibilities
- Restrictions on entries:
 - WHO staff but “nurses who staff health centers”
 - An estimated but “an estimate of all investment”
- Microglossaries are too rigid: combine with contextual rules
 - Draft = borrador financial = giro
 - File = archivo equipment = lima

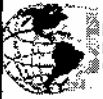


Pan American
Health
Organization 2004

AMTA tutorial
September 28, 2004

MT enhancements: dictionary updating

- Translation Rules: select alternate translations based on contiguity or other circumstances
 - Analysis Units
 - based on contiguity
 - looked up before sentence is parsed
 - hints for the parser
 - Transfer Units
 - based on syntactic relations within the sentence
 - Applied after the sentence is parsed
 - Subject, object, complement, head/modifier, coordination, position in sentence, general context, header context, coda, syntactic function



Projects

- Complete Portuguese-Spanish
- New interfaces: PowerPoint, Excel
- Smart tags in Word to display alternate translations
- Macro to provide feedback
- New Portuguese postediting macros (simple to compound past, clitic movement)
- New toolbar to prepare document for MT
- Massive terminology extraction from bilingual corpus

SOURCE TEXT

UNEDITED MACHINE TRANSLATION

FEEDBACK

<p>La <u>Semana de vacunación en las Américas</u> (*SVA) en Nicaragua fue parte de la Jornada Nacional de Salud (*JNS) que realiza el Ministerio de Salud (Minsa) al menos una vez al año.</p>	<p>SD SD PP 31</p>	<p>The Week of Vaccination in the Americas (SVA) in Nicaragua was part of the National Health Day (JNS) that carries out the Ministry of Health (Ministry of Health) at least once a year.</p>	<p>SU (nested): Vaccination Week in the Americas</p>
<p>La *SVA promovió el panamericanismo estableciendo relaciones binacionales o trinacionales permanentes entre las contrapartes locales y nacionales.</p>	<p>SD OK TU TU</p>	<p>The SVA promoted Panamericanism establishing permanent binational or tri-country relationships between the local and national counterparts.</p>	<p>Trans: SVA = VWA Trans: trinational</p>
<p>Los casos se confirmaron por Igm, inmunohistoquímica y patología.</p>	<p>NO 10</p>	<p>The cases were confirmed by Igm, immunohistochemical and pathology.</p>	<p>Trans: immunochemistry (noun) Add Noun POS + translation</p>
<p>Se emprendieron acciones de fortalecimiento de la vigilancia de febriles icterohemorrágicos, entomológica, vectorial y de epizootias, así como acciones de intensificación de la inmunización de susceptibles y de educación a la comunidad.</p>	<p>PP 15</p>	<p>Actions of strengthening of surveillance of febrile icterohaemorrhagic were undertaken, entomological, vector and of epizootics, as well as actions of intensification of immunization of susceptibles and of education to the community.</p>	<p>Trans: icterohemorrágicos = icterohaemorrhagic Fix target dictionary entry febriles = noun?</p>
<p>Entre los factores del huésped, la ocupación es uno de los más importantes, ya que ocurre cuando personas no inmunes penetran a zonas selváticas por cuestiones relacionadas con su actividad laboral, como es el caso de los agentes armados y de los recolectores de cultivos, tanto lícitos como ilícitos.</p>	<p>PP 51 TU TU</p>	<p>Among the factors of the host, the occupation is one of the most important, since it occurs when nonimmune people penetrate to jungle areas by issues related to their work, as it is the case of the armed agents and of the collectors of cultures, both licit and illegal.</p>	<p>Trans: cultivos = crops NV AU: recolectores de cultivos CONJ TU: licit and illegal</p>
<p>Para comprobar el cumplimiento de la meta de la *SV, su aporte al fortalecimiento del programa regular y la relación de su promoción con la aplicación de vacunas, se realizó del 8 al 11 de mayo de 2004 un estudio de evaluación por conglomerados mediante la técnica de calidad del lote.</p>	<p>SD PP 33 TU TU TU</p>	<p>In order to verify the fulfillment of the goal of the SV, its contribution to the strengthening of the regular program, and the relation of its promotion with the application of vaccines, a study carried out from 8 to 11 May 2004 an evaluation study by conglomerates through the technique quality of the lot.</p>	<p>Trans: conglomerados = clusters NMV AU: técnica de calidad del lote</p>
<p>Sin embargo, las coberturas de vacunación estimadas por biológico en el área de estudio entre los niños elegibles fueron más altas para los biológicos multidosos OPV 96% y Pentavalente 95% que para biológicos monodosos como BCG 79% y *SPR 85%.</p>	<p>SD PP 08 TU</p>	<p>However, the estimated vaccination coverage by biological in the area of study among the eligible children were higher for the biologicals multidoso OPV 96% and Pentavalent 95% that for single-dose biologicals as BCG 79% and SPR 85%.</p>	<p>Trans: "coberturas" is plural, matching "fueran"</p>

La metodología utilizada permitió identificar problemas de calidad de la vacunación en el programa regular, tales como el desconocimiento de los intervalos entre dosis de vacunas por parte del personal operativo, el temor a la aplicación simultánea de vacunas, y la persistencia de aplicación de la pentavalente en el glúteo.

OK T+ TU The methodology utilized made it possible to identify problems of quality of the vaccination in the regular program, such as the ignorance of the intervals between dose of vaccines by the operational personnel, the fear of the simultaneous vaccine application, and the persistence of application of the pentavalent one in the gluteal one.

Trans: dosis - plural
Trans: glúteo = gluteus
NW AU: calidad de la vacunación

A medida que las enfermedades prevenibles por vacunación se tornan menos visibles gracias a la ejecución de programas de vacunación eficaces, se prestará mayor atención a los eventos supuestamente atribuidos a la vacunación o inmunización (*ESAVI).

SD OK TU As the vaccine-preventable diseases become less visible thanks to the execution of effective programs of vaccination, more attention to the supposedly attributed events will be paid to the vaccination or immunization (ESAVI).

Trans: *ESAVI* - English and Spanish are the same

Honduras y Brasil han recibido fondos de la Alianza Mundial para Vacunas e Inmunización (GAVI) para este componente.

OK TU Honduras and Brazil have received funds of the World Partnership for Vaccines and Immunization (GAVI) for this component.

Trans: Global Alliance for Vaccines and Immunization
TU: recibidos ... de = received ... from

Considerando todos estos aspectos, la OMS brinda desde 1999 los lineamientos técnicos para la elaboración de Planes Nacionales de Preparación para la Pandemia de Influenza (*PPPI).

SD OK TU Considering all these aspects, WHO gives since 1999 the technical guidelines for the preparation of National Plans of Preparation for the Pandemic of Influenza (PPPI).

Trans: Influenza Pandemic Preparedness Plan (IPPP)

La influenza es una enfermedad viral que afecta a millones de personas en el mundo y causa complicaciones mortales en aproximadamente 1 millón de personas cada año.

PP 14 TU Influenza is a viral disease that affection to millions of people in the world and cause fatal complications in approximately one million people every year.

Trans: afecta (verb)
Check POS

Para aceptar o rechazar cada conglomerado como bien vacunado, se utilizó un valor de decisión de 4, es decir que se aceptaban hasta 4 niños que no hubiesen recibido todas las dosis de vacuna que requerían durante la *SV (mal vacunados).

SD PP 21 In order to accept or reject each conglomerate as vaccinated property, there was utilized a value of decision of 4, that is that there were accepted up to 4 children that had not received all the doses of vaccine that required during the SV (poorly vaccinated).

Trans: bien - adverb
AU: bien vacunado